DV. L. 6401/1.

Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 10e oktober 1958 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de perioden voor de verkoop bij opruiming", heeft de 30e oktober 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 10 octobre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les périodes des ventes en soldes", a donné le 13 octobre 1958 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In het eerste lid van de aanhef leze men "handelwijzen" in plaats van "handelswijzen".

Aangezien het in artikel 1 uitgevaardigde verbod niet voor de aankondiging of voor de aanplakking alleen, maar voor beide tegelijk geldt, schrijve men in de Franse versie het werkwoord in het meervoud.

Bovendien kunnen de artikelen 2, 3 en 4 beter worden gelezen als volgt :

"Artikel 2.-

In afwijking van de bepalingen van artikel 1 is in de steden en gemeenten Blankenberge, Bredene, De Panne, Heist, Klemskerke, Knokke, Koksijde, Lombardsijde, Middelkerke, Nieuwpoort, Oostduinkerke, Oostende, Wenduine, Westende, in het gedeelte van de stad Brugge gevormd door het grondgebied van de vroegere gemeente Zeebrugge, en in de stad Spa, bedoelde aankondiging of aanplakking alleen toegelaten van 15 januari tot 15 februari en van 15 augustus tot 15 september.

Artikel 3.-

De bepalingen van de artikelen 1 en 2 vinden geen toepassing op aankondiging of aanplakking van een verkoop wegens opheffing of grondige verbouwing van de betrokken handelszaak of een toevallige gebeurtenis die de werking van de onderneming ernstig stoort.

.../...

Artikel 4.-

Verkoop als bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit nr 121 van 26 februari 1935 is slechts toegelaten in plaatsen en lokalen waar de handelaar sedert ten minste één jaar de zaak drijft en die in het handelsregister zijn ingeschreven".

Voor de artikelen 5 tot 7 wordt voorts de volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 5.-

Het koninklijk besluit van 2 maart 1940 tot beperking van de duur van bepaalde verkopingen bij opruiming of uitverkoop en tot regeling van de keuze der plaatsen en lokalen waar deze verkopingen geschieden, wordt opgeheven.

Artikel 6.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Artikel 7.-

Onze Minister van Middenstand is belast met de uitvoering van dit besluit".

Le projet appelle les observations suivantes :

Dans la version néerlandaise, au premier alinéa du préambule, il y a lieu d'écrire : "handelwijzen" au lieu de "handelswijzen".

Comme l'interdiction prononcée par l'article 1er vaut pour l'annonce et l'affichage, tant conjointement que séparément, le verbe doit être mis au pluriel.

Quant aux articles 2, 3 et 4, ils seraient mieux rédigés comme suit :

"Article 2.-

Par dérogation aux dispositions de l'article 1er, dans les communes et villes de Blankenberghe, Bredene, Heist, Klemskerke, Knokke, Koksijde, La Panne, Lombardsijde, Middelkerke, Nieuport, Oostduinkerke, Ostende, Wenduine, Westende, ainsi que dans la partie de la ville de Bruges constituée par le territoire de l'ancienne commune de Zeebruges et dans la ville de Spa, cette annonce ou cet affichage ne peuvent avoir lieu que pendant les périodes du 15 janvier au 15 février et du 15 août au 15 septembre.

Article 3.-

Les dispositions des articles 1er et 2 ne sont pas applicables aux annonces ou affichages des ventes, motivées par la cessation du commerce, la transformation essentielle de l'entreprise commerciale intéressée, ainsi que par un événement fortuit troublant gravement la marche de l'entreprise.

.../...

Article 4.-

Les ventes visées à l'article 1er de l'arrêté royal n° 121 du 26 février 1935 ne peuvent avoir lieu que dans les lieux et locaux où le commerçant est établi depuis un an au moins et qui sont mentionnés au registre du commerce".

Il est proposé, en outre, de remplacer dans la version néerlandaise du projet les articles 5 à 7, par le texte reproduit in fine de la version néerlandaise du présent avis.

De kamer was samengesteld uit

De Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Les Messieurs : premier président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,

J. LIMPENS, assessseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.